

Organo de HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

Heroldo de HEL

N-ro 87 decembro 2000-januaro 2001



HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスぺラント連盟

ĉe HOŜIDA Acuŝi

〒053-0844

Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方

053-0844 JAPANIO



Vidbenda dramo ĉe la novjara kurso



TTT-paĝo de HEL

北海道エスペラント連盟 インターネット ホームページ

<http://www2u.biglobe.ne.jp/~HEL/index.htm>

電子メールのアドレスはこちら→hel@mud.biglobe.ne.jp

Registro de renovigoj 更新記録

Esperanto

- 30 2001.2.4 la artikoloj en la aina-lingva ĵurnalo "Ainu Times"
- 29 2000.12.23 Raporto pri la 64-a Hokkajda Kongreso de Esperanto
- 28 2000.12.23 Pri la projekto "Indiĝenaj Dialogoj"

日本語版

- 5 4 2001. 2.4 アイヌ語新聞への投稿記事「先住民族の対話」 - 横山裕之
- 5 3 2001. 1.14 新年講習会のご案内
- 5 2 2000.12.23 「先住民族の対話」についての説明
- 5 1 2000.12.23 「先住民族の対話」の案内の部分日本語訳しました。

メルマガ第22号の
読者数

まぐまぐ	528
E-magazine	54
Pubzine	84
Macky	28
メルマガ天国	15
計	709

Nekrologo 白石 千尋さん

F-ino ŜIRAIŜI Ĉihiro ĉieliris ankoraŭ juna.

千尋さんのご両親である白石幸久さん、栄子さんから、連盟事務局に葉書が届きました。消印が2000年12月4日でした。左はその葉書の文面で、右は千尋さんがサンフランシスコ講習会へ行ったときの写真です (Heroldo n-ro 74, 1998, "kun miaj amikoj en ĝardenfesto ĉe s-ino Cathy Schulze")。まだ20代前半の若さでした。

拝啓

寒い日、温かい日の繰り返しの中で、千葉も冬を迎えています。

札幌は11月としては大雪の迎冬とのこと。貴会におかれましては、益々ご清祥のことと思えます。

さて、連絡が遅れ誠に恐縮ですが、貴会にお世話になっておりました長女千尋が本年1月、また再びのエスペラント研修アメリカ生活を胸に、他界致しました。

千尋の生前に寄せられましたご厚情に深く感謝申し上げます。千尋存命中の楽しい思い出の一つ、生きがいの一つをエスペラントがご提供頂いた事、深く感謝致しております。

末筆ながら、貴会の益々の御発展を祈念しております。

合掌



今回初めて、新年講習会における初心者講習会の講師を体験しました。行ったのは、1月20日(土)の夕方と21日(日)の午前です。受講者は、4名でした。

当連盟では、希望する全国の不特定の740名へ、月2回のペースでエスペラントの内容を記述した電子メールを配信しています。これは、「メールマガジン」すなわち、「メルマガ」と言われています。講習会の内容は、この「メルマガ」の中にある「エスペラント入門講座」です。

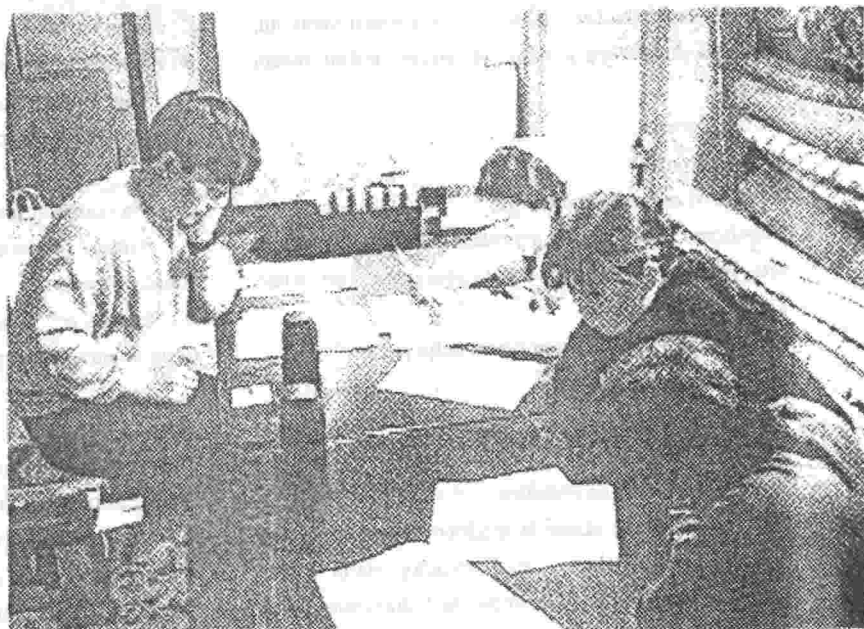
今回の講習会では、この入門講座にしたがって、エスペラントの発音、文法について説明しましたが、時間が足りなく、全部を説明することはできませんでした。

受講者から、「エスペラントは、他の言語を抹殺するためにある。」と聞いたが、どうなのか、と質問を受けました。エスペラントは、言語を異とする人たちの相互理解を助けるための補助的な言語であり、これを押しつけて民族の言葉を消滅させようともものでは決してないと答えました。また、英語はそれを母語としている人とそうでない人の間に平等な関係が生じないと考えられるので、国際語としては、不適確なものであるとも答えました。

発音については、 \hat{c} と \hat{g} の関係、 \hat{s} と \hat{z} の関係、 di, du, si, ti, tu, zi が、日本語のローマ字とは発音が違うというのを説明しました。ミニディスクを用意して、音声教材で発音練習も行いました。その中で、日本語のローマ字の訓令式とヘボン式の違いについて質問を受けました。訓令式は、日本語にあったローマ字で、戦前までは主流であったが、アメリカに占領されてから英語の発音に合わせたローマ字であるヘボン式がGHQ指令で駅名などで広まったと答えました。

会話や文通についての資料も用意しましたが、時間がなかったので、持ち帰って勉強してもらうことにしました。限られた時間で広い範囲をやるというのは難しいので、会話とか文通とかテーマをしぼって集中的にやるのがよいと感じました。

また、受動的なものより、自分で考え、自分で発信できるようにした方がよいと感じます。それと、講師として人に理解してもらうのに、さらに様々な工夫が必要であるとも感じました。



Neg^homo el la kosmo 宇宙から来た雪だるま
 KABAYAMA Yūsuke 樺山 裕介
 新年講習会の中級講座をビデオ撮影にしようとい
 うことになって、脚本を任せられて、ぎりぎり
 に苦し紛れに思いついたネタがこれです。Akto4
 は実際の撮影では省きました。

*Staras neg^homo neniel stranga...Sed io okazas sur
 g^i! Onidiro pri la stranga neg^homo, kiu parolas,
 disvastig^as...*

Akto 1

A kondukas B-n kaj C-n al la neg^homo

A : Jen parolanta neg^homo.

Neg^homo : Mi havas gravan peton al vi. C^u vi
 komprenas vin?

B : Jes, mi komprenas vin, tamen ne komprenas kio vi
 estas.

C : Kio estas vi?

Neg^homo : vizitanto al c^i tiu planedo.

A : Kio!?

Neg^homo : Mi ne venis el sur la Tero, sed el la kosmo.

B : Tamen vi ne s^ajnas tia. Eksterterano aspektas tia,
 c^u ne? (*montras la bildon de Gray*)

Neg^homo : Tiu c^i statuo el neg^o ne estas mia korpo.
 Mi estas unu el kosmaj spiritp s^vebantaj tra la kosmo.

Do al mi mankas materia korpo. Mi falis sur la teron,
 kaj estas en c^i tiu neg^homo.

C : Por kio vi venis?

Neg^homo : la brilo de la blua planedo allogis min. Mi
 vojaĝ^is preter la Tero, tamen tro proksimen venis mi,
 kaptig^is de la Tera gravito. Mi elkore deziras reveni
 kosmen.

C : Ne kredeble.

B : Mi kredas lin.

A : Kial vi parolas Esperanton?

Neg^homo : Mi scias, ke g^i estas unusola lingvo por la
 tuta terglobo. Tial mi lernis Esperanton kun aliajn
 aferojn pri la terglobo.

C : Hm. (*al A kaj B*) C^u ni povos helpi por g^i?

B : Bedau~rinde, tute ne.

Akto 2

A,B,C kaj C^a estas en c^ambro.

C^a : Alvenanto el ekster la terglobo c^iam povas esti
 invadulo. En televido, aliaj stelanoj staris c^iam
 kontrau~ homaro. Tiel ekzemple, la Ultraj-fratoj luktis
 kontrau~ ili en c^iu programero.

A : Vi malpravas. Tia ideo estas aroganta pensmaniero
 de homoj. Ultraman kaj liaj fratoj mem estas fremdaj
 stelanoj. Aldone, en kelkaj dramoj aperis amikecaj
 alistelanoj.

B : Li similas al <La Eta Princo> en la novelo.

C : Kaj al ET en la kino de Spilbergo.

C^a : Vi sciu, ankau~ mi pensas, ke li havas nenian
 intrigon al homaro. Ne kondamnu min.

A : (*al B*) Via onklo estas fama sciencisto, kiu serc^as
 vivaj^on en la kosmo?

B : Jes, mia onklo serc^as eblecon de vivaj^o en la
 kosmo, kiel vi diris.

C : Mi proponas konsili lin.

A : Nenia malaprobo estos! Urg^e konkaktu lin!

Akto 3

*En c^ambro estas A, B, C, C^a, Kaj Z. Z sidas sur
 radseg^o.*

Z : Ho, interese, kia hazardo! Verdire, mi
 antau~supozas ekziston de tia vivaj^o konsistanta el nur
 spirito.

B : Tion mi ekkonis hierau~.

C : Kiel ni povos resendi la spiriton al la c^ielo?

Z : Same kiel li estas spirito, Ankau~ ni estas spirito,
 c^u ne? C^iu el ni enhavas respektivan spiriton en la
 sino.

C^a : C^u tio rilatas al savi lin?

Z : Spirito en vivaj^o pli-malpli havas potencon movi
 aliajn spiritojn. Ec^a se g^in oni apenau~ troveblas.

A : C^u vi intencas diri savi lin per niaj spiritoj?

Z : Jes, vi trafas.

B : Kion ni devas fari konkrete?

Z : Se pluraj personoj koncentrus siajn pensojn
 c^irkau~ la neg^homo, la spirito probable gajnus
 forton.

C^a : Via opinio impresas min tro simpla.

Z : Ankau~ mi sentas tiel. Tamen c^u vi havas pli
 bonan proponon?

B : Ni provu ec^a se ties rezulto estos vana.

C^aiuj montras konsentemon.

Akto 4

C^aiuj preg^as per propra stilo al la neg^homo.

C^iu : La spirito de la neg^homo flugu al c^ielo!

B : C^esu, c^esu! (*silentigas aliajn kaj turnis sin al la
 neg^homo*) Sinjoro Neg^homo ...

Neg^c^ajo...Respondu, Neg^c^ajo elde la kosmo!

Neg^homo silentas

A : Neg^c^jo, saluton!

Neg^homo silentas

C^A : Ho, ni sukcesis.

A : Jes, certe.

C : Ni revenu.

C^iuj lasas la neg^homon

Neg^homo : Karaj amikoj! Karaj amikoj!

C^iuj revenis surprizite

A : Neg^c^jo ne lasis.

B : Ni malsukcesis.

Neg^homo : Vi kaj mi preskau~ sukcesis. Mi levig^is alte per mia tuta povo. Sed mia levig^o malvenkis al la tera gravito. Mi refoje falis en la neg^homon.

C : Ve! Estas vana!

B : Ne. Mi opinias, ke ni duone sukcesis. Nia preg^o reale funkciis.

A : Mi aprobas vin.

C^A : Se estus pli multaj samideanoj...

C : ni sukcesos!

B : estas bone kolekti pli da amikoj por savi la neg^homon.

Neg^homo : Mi tre dankas vin. Vi c^iuj estas tre kompleksaj.



Akto 5

Multaj : La spirito de la neg^homo flugu al la c^ielo!

La neg^homo eksplodas kun fumo. Verda steleto falas en la manon de infano.

C^A : Kio estas tio?

A : Verda stelo...

Neg^homo (nur voc^o) : Al karaj amikoj sur la terglobo, mi esprimas sinceran dankon. Mi lasas c^i tiun signon por nia memoro. La signo signifas esperon.

B : Espero...

Neg^homo (nur voc^o) : Adiau~ bonkoraj amikoj. Mi observos vian stelon kun estimo ie ajn en la kosmo. Adiau~!

A : G^is revido!

C : Jes, g^is revido! Kiam homaro povos vojaĝ^i ekster la terglobo, trovig^os s^anco revidi lin.

Akto 6

Z : Esperanto estas la lingvo internacia kreita antaŭ-114 jaroj. Baldau~ ni devos cerbumi pri lingvo interstela, au~ intergalaksia. Mi revas tian estontecon, kiel unu vivanto sur la terglobo, kiu estas ankoraŭ izolita planedo.

Fino

HEL 事務局便り 1号(27/jan./2001)

1. Rondetagxo (MGH02745@nifty.ne.jp)へのメールは週 1 回 (土) のみ開けます。事務局長 (esperant@ka2.so-net.ne.jp)にも必ず同じ内容のものを送付してください。急ぎのときは FAX か電話で Rondetagxo (011-717-4189) に連絡してください。

2. 事務局定例会議は第 4 土曜日 (次回 2 月 24 日)、午後 3 時より行います。他に月 1 回作業日をいれます。作業手伝いが必要なものはあらかじめお知らせしますので、ご協力をお願いします。

3. HEL 事務局便りを月 1 回発行し、各委員には電子メール、ファックス、郵送で送ります。また HEL 機関紙に掲載してもらいます。

4. 年間計画にしたがって、事務作業、委員会開催、行事等の日程をあらかじめ決めて活動できるようにする。次回事務局定例会議までに計画を作成します。検討したものを各委員にお知らせします。

HEL 事務局

La parolado pri Esperanto ĉe la konkurso de ainlingva parolado
エスペラントについてアイヌ語で発表 (アイヌ語弁論大会で)

横山裕之さんと私、樽山裕介はかつて苫小牧に住んでいて、ともに苦 E 会の会員でした。漢字で書くと名がそっくりであることの他にもアイヌ語に興味があるという共通点があり、横山さんは白老の、私は苫小牧のアイヌ語教室に通っていました。2000年12月2日伊達市で行われた第4回アイヌ語弁論大会「イタカン ロー」(同日同所でアイヌ民族文化祭開催)で、参加14組の一番打者は横山さんでした。あの朴訥とした性格の横山さんにとっては、とても勇気のいることだったと思います。聴いているこちらが手に汗を握りましたが、無事に終わりました。また、日本エスペラント学会のホームページより引用したエスペラントの紹介と、Indiĝenaj Dialogoj プロジェクト (エスペラントによる)「先住民族の対話」、ブラハ宣言についてまとめた資料を配布しました。さあ、種は蒔かれました。なお、文中に言及されている、アイヌ語学者、切替英雄氏は、この日の審査員のひとりで、HELの委員長を務めたこともあるエスペランティストです。

エスペラントは、世界中で様々な人が話し合えるように作られたことばです。
Esperanto itak anak mosir epitta usa oka utar ukoysoytak easkay kuni
a=kar pe ne.

Esperanto estas lingvo, kiu estis farita por ke variaj personoj povas
interparoladi en la tuta mondo.
札幌市 横山裕之

こんにちは!

irankarapte!

Bonan tagon!

私は、札幌でアイヌ語とエスペラントを教わっています。

Satporo or ta aynu itak Esperanto itak a=en=epakasnu.

En la urbo Satporo mi lernas ajna-lingvon kaj Esperanton.

エスペラントは、色々な国の人が、他の国の人とけんかをする事なく、一緒に色々な話ができるように1887年にポーランドのザメンホフが作ったことばで、色々な国の人が、一緒につかうことばです。

"Esperanto" itak anak usa oka mosir un utar, ukoyki somo ki no ukoysoytak kunine, 1887 pa ta "Poland" mosir or un "Zamenhof" sekor re an kur asinno kar itak ne wa usa oka mosir un utar uturano eywanke p ne ruwe ne.

Esperanto estas lingvo, kiun persono nomita "Zamenhof" nove faris en la jaro 1887 en la lando Pollando por sen-malpaco kaj interparolado kun personoj en la tuta mondo, kaj ili kune uzas.

ザメンホフは、ユダヤ人だったので、差別を受けました。

"Zamenhof" anak Yudaya-zin ne akusu a=sinnaramu.

Oni diskriminaciis "Zamenhof"-on pro judo.

小さい時に、よその言葉話すのでけんかしている人を見て、争う
ことなく話し合いができるようにその言葉を作りたいと思いました。

pon hi ta oya itak ye wa kusu ukoyki utar nukar wa ukoyki somo ki no
ukoysoytak kunine, ne itak kar rusuy sekoy yaynu.

Kiam li estis juna, li vidis inter-malpacajn personojn pro paroli alian lingvon.
Tial li volis fari la lingvon por sen-malpaco kaj interparolado.

エスペラントを話す人たちは、他の言葉も大事にする者であります。

"Esperanto" itak ye utar anak oya itak ka eyam pe ne ruwe ne.

Kunuloj, porolantaj la lingvon Esperanton, ankaux estas, kiuj tenas zorgeme
la aliajn lingvojn.

よその言葉話す人が互いに色々な話をする時だけ、この言葉を使います。

oya itak ye utar turano ukoysoytak hi ta patek ne itak eywanke.

Nur kiam oni interparoladas kun personojn parolantajn alian lingvon, oni
uzas la lingvon.

エスペラントは、簡単な言葉だそうです。

"Esperanto" itak anak isayka itak ne yak a=ye.

Oni diras, ke la lingvo Esperanto estas facila lingvo.

アラスカ、チリ、コスタリカ、ケニア、マレーシア、アメリカ、ニューギニア、
グアテマラの先住民族の人たちが、通訳なしで、エスペラントを使って互いに
話し合いをしようとしています。

Alaska ne ya Chile ne ya Costa Rica ne ya Kenya ne ya Malaysia ne ya
America ne ya New Guinea ne ya Guatemala ne ya oro un Senzyuu-minzoku
utar anak tunci sak no "Esperanto" itak ani ukoysoytak kusu ne na.

De Alasko, Cxilio, Kosta-Riko, Kenjo, Malajzio, Usono, Nov-Gvineo kaj Gvatemalo, la indigxeoj interparoladas Esperante sen interpretisto.

北海道には、"北海道-エスペラント-連盟"があります。

aynu mosir or ta "Hokkaido-Esuperanto-Renmei" an ruwe ne.

En "ainu mosir (Hokkajdo)", "Hokkajda Esperanto-Ligo" trovigxas.

"北海道-エスペラント-連盟"に所属する我々は、アイヌ語を大切にされた方がよいと思っています。

"Hokkaido-Esuperanto-Renmei" or un iyorot pe ci=ne hine aynu itak a=eyam yak pirka sekor yaynu=as.

Ni, anoj de "Hokkajda Esperanto-Ligo", pensas, ke estas bone, se oni tenas zorgeme la ainan lingvon.

アイヌ語は、そこに宝がたくさん隠されているものです。

アイヌ語は、私たちがいつも必要とするものです。

アイヌ語はよい言葉であり、大切にされた方がよいと私は思います。

aynu itak anakne oro ta ikor poronno a=nuyna wa an pe ne.

aynu itak anakne ranma a=eisramne p ne.

aynu itak pirka itak ne wa, a=eyam yak pirka sekor ku=yaynu.

La aina lingvo estas, en kiu multe trezoroj trovigxas.

La aina lingvo estas, kiun oni cxiam bezonas.

Laux mia penso, la aina lingvo estas bona, kaj estas bone, se oni tenas zorgeme la lingvon.

それで、これから何をすれば、アイヌ語を多くの人に知ってもらえるだろうかと思っています。

nawaanpe kusu te wano makanak iki=an ciki aynu itak inne utar eramuoka nankor ya sekor yaynu=as.

Por tio, ekde nun, ni demandas nin, kion ni povas fari por komprenigi la ainan lingvon al multaj personoj.

昔、知里幸恵が、カムイユーカラを書き留めて、アイヌ神謡集を作りました。私たちもエスペラントにしました。その本の名前は「アイナイ ユカロイ」と言われています。

teeta "TIRI Yukie" anakne kampi ka ta kamuyyukar nuye hine

aynu itak ani kampisos "Ainu Sinyo^sh^u" kar ruwe ne. "Esperanto"

ne ci=kar. ne kampsos rehe anakne "Ainai Yukaroi (Ainaj Jukaroj)"
sekor a=ye.

Iam "CXIRI Jukie" skribis kamujjukarojn sur la libro, kaj sxi faris la
libron "Ainu Sin'joosxuu" per la aina lingvo. Ni faris tion Esperante.
Oni diras, ke nomo de cxi tiu libro estas "Ainaj Jukaroj."

北海道エスペラント連盟では、いろいろな国の人にアイヌ語を読んでもらう
ように、知里幸恵の書いた本「アイヌ神謡集」をエスペラントにしました。
"Hokkaido-Esuperanto-Renmei" un utar anakne, usa oka mosir or un utar
aynu itak a=nukare kusu, "TIRI Yukie" nuye kampsos "Ainu Sinyo^sh^u"
"Esperanto" ne kar ruwe ne.

Kunuloj de "Hokkajda Esperanto-Ligo" Esperante skribis "Ainu Sin'joosxuu",
la libron, kiun "CXIRI Jukie" faris, por vidigi la ainan lingvon al
personoj en la tuta mondo.

その「アイナイ ユカロイ」の中には、一つのカムィユーカー「ポンオキキリ
ムイヤイエユカラ”クツニサクトゥンクトゥン”」が入っていて、そのカムィ
ユーカーにはアイヌ語を熟知されている方（アイヌ語学者）である「切替英雄」
氏のアイヌ語文法解説もあります。

ne kampsos "Ainai Yukaroi (Ainaj Jukaroj)" oro un sine kamuyyukar
"pon okikirmuy yayeyukar "kutnisa kutunkutun"" an ruwe ne. nea
kamuyyukar oro ta aynu itak easkay kur "KIRIKAE Hideo" nispa nuye
"aynu itak bunpo^ kaisetu" an ruwe ne.

La unu kamujjukaro "pon okikirmuj jajejukar 'kutnisa kutunkutun'
" trovigxas en cxi tiu libro "Ainaj Jukaroj". Pri cxi tiu kamujjukar,
prof. "KIRIKAE Hideo", persono, kiu sperte konas la ainan lingvon,
skribis klarigeton de gramatiko pri la aina lingvo.

それは、その本の上だけにあっては、インターネット上にもあります。
newanpe anak ci=kar kampsos ka ta patek an pe ka somo ne, Internet ka
ta ka an ruwe ne.

(<http://www2u.biglobe.ne.jp/~HEL/jukaroj.htm>)

Cxi tio ne nur trovigxas sur la libro, kiun ni faris, sed ankaux sur interreto.

また、私は、アイヌ語を、たくさん聞いて、見てもらうために、色々なことを
アイヌ語で、話したり、書いたりしたらよいと思ってます。

orowano aynu itak poronno a=nuyar wa a=nukarar kusu usa okay pe
aynu itak ani a=ye ka ki a=nuye ka ki yak pirka kuni ku=ramu.

Por tio, laux mia penso, estas bone, se multaj personoj porolas kaj
skribas per la aina lingvo por multe vidigi kaj auxdigi la ainan lingvon.

そのため、色々な文書をアイヌ語で書いたりしたいと思ってます。

kusu usa kanpisis aynu itak ani ku=nuye ka ki rusuy.

Kaj mi volas skribi diversajn paperojn per la aina lingvo.

おしまいです。ありがとうございました。

pakno ne na. iyayraykere.

Mia parolo finigxis. Dankon!

*この原稿は、アイヌタイムズの以下の部分をもとに内容に一部
加筆したものです。

《アイヌ語の部分》

1999 (平成11)年9月20日発行

横山裕之 「エスペラント (Esperanto)」

『アイヌタイムズ第11号』(アイヌ語ベンクラブ)

2~4ページより

《日本語の部分》

1999 (平成11)年12月20日発行

横山裕之 「エスペラント」

『アイヌタイムズ第11号日本語版』(アイヌ語ベンクラブ)

1~2ページより

第4回アイヌ語弁論大会

ITAK AN RO

イタカンロー

アイヌ語で話しましょう!



主催：財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構

Diskuto Novaroj Kontakto nin

Pri

Indigena dialogoj

Agendo

<Malantaŭen | Hegenen | Antaŭen >

北海道を舞台にしたエスペラントの出てくる小説をご存じですか？

五木寛之「青春の門 挑戦篇」(講談社)は、江差が舞台で、オーストラリア人のエスペランチストがからんでくる設定になっており、函館にいて、前の篇で死んだ老アナキストが実はエスペランチストだったことになっています。五木氏はこの執筆の前後にエスペラント学習に熱中したそうで、小説のなかで一章を割いてザメンボフとエスペラントの説明に費やしています。

Indiĝenoj dialogas per Esperanto (kun la aina lingvo)

アイヌ語対訳：先住民族の対話

JOKOJAMA Hirojuki 横山 裕之

先住民族が、エスペラントで対話しています。

senzyu^=minzoku utar Esuperanto ani ukoysoytak

Indiĝenoj dialogas per Esperanto.

先住民族が通訳なしでエスペラントでお互いに話し合いをしようとしています。

Senzyu^=minzoku utar anak tunci sak no Esuperanto itak ani ukoysoytak kusu ne.

Indiĝenoj dialogas per Esperanto sen interpretisto.

オランダ国に、とある学校があり、そこでは英語、ドイツ語、エスペラント語を教えています。

1998年5月に、中央アメリカのコスタリカ国から、一人の先住民族が来て、その学校の経営者の所に行きました。学校の経営者は、ベシー・シェディーという名前です。

Oranda mosir ta sine gakk^o an wa, oro ta Eigo, Doitugo, Esuperanto itak

a=epakasnu. 1998 pa 5 cup ta, Tyu^o^=Amerika un Kosutarika mosir orowa

sine senzyu^=minzoku ek wa, ne gakk^o keieisya (sapanekur) or ta arpa.

ne keieisya anak Besi^ syedi^ (Bessie Schadee) sekor rehe an.

En Nederlando unu lernejo trovigxas, tie oni instruas angla-lingvon,

germania-lingvon kaj Esperanton. En majo de 1998, unu indiĝeno venis

de la lando Kosta-Riko en mez-ameriko kaj iris al la administranto de la

lernejo. La administranto estas nomata "Bassie Schadee".

その先住民族は、以下のように言いました：

他の先住民族と私は会話したいのだが、ちゃんとすることもできなくて困っているんですよ。

nea kur ene hawean hi:

oya senzyu^=minzoku utar ku=koysoytak rusuy korka, pirkano ku=ye ka eaykap kusu

k=erampekamam kor k=an wa.

La indiĝeno diris jene:

"Mi volas dialogi kun aliaj indiĝenoj, sed mi ne povas paroli bone, tial mi staras en malfacilo."

その経営者はその人の言ったことを聞いて、次のように考えました。私の学校で、お金なしでエスペラント語やインターネットを彼らに教えるといいのでは。 そのようにしたなら、先住民族たちが会話できるだろう

ne keieisya anak nea kur ye hi nu wa, ene yaynu hi; ku=kor gakk^o or ta,

icen sak no Esuperanto itak neya inta^netto neya a=epakasnu yak pirka

nankor. neno iki yakun, senzyu^=minzoku utar ukoysoytak easkay nankor.

La administranto auxdis, ke tiu parolis, kaj pensis jene:

"En mia lernejo, sen mono, se oni instruas Esperanton kaj interreton, estas bone.

Se mi faras tion, indiĝenoj povos dialogi."

そして、1998年10月にアメリカで世界先住民族会議があった時に、「先住民族
どうして色々な話しをしましょう！」と、その経営者は言いました。

*orowano 1998 pa 10 cup ta Amerika or ta Sekai-senzuyu[^]-minzoku-kaigi an hi ta, "oya
senzyu[^]-minzoku utar turano ukoysoytak=an ro!" sekor, ne keieisya hawean.
Kaj en Oktobro de 1998, en Usono, kiam Universala kongreso de indigxenoj
okazis, "Bonvolu dialogi kun aliaj indigxenoj!", la administranto diris.*

そして、1999年9月に、その経営者の学校で、その人たちは、エスペラント
とインターネットを教わりました。

*orowano 1999 pa 9 cup ta, nea kur kor gakk[^]o or ta Esuperanto itak neya
inta[^]netto neya a=epakasnu ruwe ne.*

Poste en septembro de 1999, en ties lernejo, oni instruas Esperanton kaj interreton.

22人、18の先住民族が集まりました。

*tun ikasma hotnen ne wa, tu e hotne senzyu[^]-minzoku utar iyorot pa.
22 personoj - 18 indigxenoj kunvenis.*

その人たちは色々な国から来ました

nerok utar anakne usa oka mosir orowa arki ruwe ne.

Tiuj venis de variaj landoj.

その国は、ニューギニア、モロッコ、ルワンダ、ブルキナファソ、ロシア、
アラスカ、コスタリカ（中米）、グアテマラ（中米）、チリ、インド、...です。

*ne mosir anak, Nyu[^]ginia, Morokko, Ruwanda, Burukinafaso, Rosia, Arasuka,
Kosutarika (Tyu[^]bei), Guatemala (Tyu[^]bei), Tiri, Indo..., ne.*

La landoj estas Nov-Gvineo, Moroko, Ruando, Burkino, Rusio, Alasko,
Kosta-Riko(mez-ameriko), Gvatemalo(mez-ameriko), Cxilio, Hindio kaj aliaj.

彼らはこの学校で21日ほど学びました。

nerok utar ne gakk[^]o or ta 21 to pakno a=epakasnu ruwe ne.

Tiuj lernis en la lernejo dum cxirkaux 21 tagoj.

最初の7日間には、朝から晩まで、エスペラントを勉強しました。

hoskino an 7 to utur ta, kunneywano onuman pakno Esuperanto itak a=epakasnu.

Dum unua 7 tagoj, de mateno gxis nokto, tiuj lernis Esperanton.

その次の7日間には、ホームページを作り、そこに自分たちのことを
エスペラントで書きました。

*otutanu an 7 to utur ta, ho[^]mupe[^]zi kar wa, oro ta yayoruspe Esuperanto
itak ani nuye ruwe ne.*

Dum sekva 7 tagoj, tiuj faris TTT-pagxojn, tie tiuj faris siajn informojn per Esperanto.

最後の7日間には、そのホームページの中でエスペラント語で会話したりもし、
学校で一緒に踊ったり歌ったりもしたのです。

*iyotta iyosno an 7 to utur ta, ne ho^mupe^zi or ta Esuperanto itak ani ukoysoytak
ka ki, gakk^o or ta uturano horippa ka sinotca ka ki ruwe ne.*

Dum lasta 7 tagoj, en la TTT-pagxoj, tiuj dialogis per Esperanto, kaj en la lernejo kune
tiuj dancis kaj kantis.

この人たちの多くは、これからもエスペラントで会話したいなと言っています。

*nerok utar poroserkehe anakne, te wano ka Esuperanto itak ani uyoysoytak
rusuy wa sekor haweoka ruwe ne.*

La plejmultaj el tiuj diris, ke de tiam ili volis dialogi per Esperanto.

1999年11月末から、再び先住民族が12人で、その学校に行き、エスペラント語や
インターネットを教わりました。

*1999 pa 11 cup kese wano, kannasuy senzu^minzoku tun ikasma waniw ne wa,
ne gakk^o or ta paye wa, Esuperanto itak neya inta^netto neya a=epakasnu.*

De la fino de novembro de 1999, nove indigxenoj, kiu estas 12 personoj,
iris al la lernejo kaj lernis Esperanton kaj interreton.

その経営者は、250ほどの先住民族が来るといいなと言いました。

ne keieisya anakne, 250 pakno an senzu^minzoku utar arki yak pirka sekor hawean.

La administranto diris, "Se cxirkaux 250 indigxenoj venos, estas bone."

英語や他の言葉で会話するならば、ちゃんとできる人もいるけれど、できない人もいます。
エスペラントなら、最初からみんなで一緒に勉強することができるので素晴らしいと私は
思います。

*Eigo neya oya itak neya ani ukoysoytak yakne, pirkano easkay utar ka oka
korka, eaykap utar ka poronno oka nankor. Esuperanto ne yakun, atpake wano utar opitta
turano a=epakasnu easkay kusu pirka kuni ku=ramu.*

Se oni dialogas angla-lingvon aux aliajn lingvojn, lertaj personoj trovigxas sed
mallertaj personoj multe trovigxas. Se tio estas Esperanto, dekomence ciuj kune povas
lerni gxin, tial tio estas bona, laux mia penso.

エスペラントを話す人は、世界中にいます。

Esuperanto itak ye utar anakne, mosir epitta oka ruwe ne.

Personoj parolantaj Esperante trovigxas en la tuta mondo.

私は、この言葉を勉強してから、その人たちと親しくなり、とてもうれしく思っています。

ne itak a=en=epakasnu hi wano, nerok utar ku=tokuyekor easkay kusu, sino k=eyaykopuntek.

De kiam mi eklernis la lingvon, mi povas amikigxi kun la personoj, tial mi estas tre gxoja.

さらにエスペラントの話を聞きたいならば、私たちに知らせてください。
naa Esuperanto oruspe eci=nu rusuy ciki, un=nure yan!
Se vi volas auxdi la Esperantan aferon plie, bonvolu informi nin pri tio!

hel@mud.biglobe.ne.jp

北海道エスペラント連盟・事務局

Hokkaido-Esuperanto-Renmei Zimukyoku

TEL/FAX +81-11-717-4189

Buroo de Hokkajda Esperanto-Ligo

tel./fakso +81-11-717-4189

アイヌ語記事は、アイヌタイムズから引用しています。

その著作権は、アイヌ語ベンクラブにあります。

《引用部分》

2000(平成12)年12月20日発行

横山裕之 「先住民族ウタラ エスペラント アニ ウコイソイタク

(senzyu^=minzoku utar Esuperanto ani ukoysoytak)」

『アイヌタイムズ第16号』(アイヌ語ベンクラブ)

9~11ページより

シベリアの子供たちに国際交流の素晴らしさの贈り物を

★#02916887 01/01/30 09:16:23

発信者: INET#simoron@e247.com Valery Malykhin

文書名: saluto de Siberio

Mi sendas al vi informon pri nia internacia ekspozicio.

Mi petas vin partopreni en ĝi per sendo de tipa japana suveniro al ghi.

Tiumaniere vi subtenos ne nur la ekspozicion, sed ankaŭ infanan E-klubon, kies gvidanto mi estas.

La 20an de marto de 2001 okazos 10 jara jubileo de mia laborejo - Infana Internacia Centro. Ni organizos internacian ekspozicion "De koro al koro". Bonvenaj estos interesaj leteroj, bildkartoj, kalendaroj, suveniroj, sonkasedoj, kompaktdiskoj (KD), pentrajhoj, desegnajhoj, memorajhoj... Mi estus tre dankema al vi, se vi sendos vian lepton al tiu ekspozicio. Mi strebas montri utilecon de Esperanto al publiko de la urbo. Chiu partoprenantoj ricevos memorindajn diplomojn de la Infana Internacia Centro (ja infana Esperanto-klubo estas en tiu strukturo).

La adreso por sendado de ekspoziciaĵoj jenas:

s-ro Valerij Malihin

Infana Esperanto-Klubo

Infana Internacia Centro

Dvorec pionerov, str. Konstitucii 1

Krasnojarsk, 660049, Siberio, Rusio.

Bonvolu disvastigi tiun informon inter japana esperantistaro. Mi senpacience atendas vian respondon. Bonvolu ne prokrasti.

Via siberia amiko Valerij.

わたしたちの国際展示会のお知らせです。この展示会に日本からなにか日本の記念となるささやかな品を送っていただけないでしょうか。そうしていただければ、展示会そのものにとってはもちろんのこと、私が教えている子供エスペラントクラブにとってありがたいのです。

2001年3月20日に私の職場である児童国際センターは10周年を迎えます。そこでセンターは「心から心へ」と銘打って、国際展示会を催すことにしました。気を惹くようなもの、手紙でも絵葉書でもおみやげでも暦でも録音テープでもコンパクトディスクでも絵でも線画でも思い出の小物でも何でもけっこうです。とにかく送ってくれば大歓迎ですから。私はエスペラントがいかに役にたつかをこの町の皆に見せるためにがんばっているのです。展示会に参加した人にはすべて、参加証書が渡されます(子供エスペラントクラブはこの建物の中にあります)。送り先は次の通りです。(略)日本のエスペラントのみなさんに広くお知らせください。すぐにもお願いします。(かなり意識しました)

La festivalo de japanaj filmoj en Vladivostoko

ウラジオストック日本映画祭

German DUDĈENKO (2000 年道大会参加者)

Tio estis en la aŭgusto de la jaro 1999. Por kompreni tutan neordinarecon de tiu evento, oni devas koni la situacion pri kinejoj en Vladivostoko.

Siatempe, antaŭ 20-30 jaroj de tiam, en Vladivostoko, samkiel en la tuta Sovetunio, kino estis la arto treege populara. Kinohaloj ĉiam estis plenaj, ofte oni nur per malgrandaj malfacilecoj akiris biletojn por vivi novan filmon, speciale dum vespera seanco. Kinejoj estis fieraj de la urbo kaj ĝiaj distriktoj.

Inter ili elstaras la kinejo "Okean" (oceano), kiu estis konstruita en la fino de 1960aj jaroj. Super krutaj ĉemaraj deklivoj, ĝi kvazaŭ bauxmas super la maro per moderna arkitekturo. Tiam ĝia vido iom kontraŭis apudajn malnovajn dometojn en la historia kerno de la urbo. En tiu ĉi la plej granda kinejo de Vladivostoko oni montris la plej fresajn filmojn.

Sed poste tiuj tempoj pasis. Pro televido, video kaj absento de novaj bonaj filmoj, faritaj en Rusio, ĉiu kinejo ĉesis esti vizitata. Haloj malplenigis, kaj aliaj ĉambroj de kinejoj farigis vendejoj, oficejoj k.t.p. Por ekzemplo, en "Okean" funkcias la ĉina restoracio "Pekina anaso" kaj monŝangejo.

Iutempe kinejoj nemulte revivigis. Jen aperas nova filmo, jen iu organizas festivalon. La ĝenerala konsulejo de Japanio donacis al vladivostokanoj rendezuon kun, certe ŝatata de ili, sed iom forgesita arto.

Dum delongaj tempoj en Sovetunio el la eksterlandaj kinoj estis preferitaj filmoj eŭropaj kaj usonaj. Japanajn filmojn oni montris ne ofte. Kaj popularega estis nur unu japana filmo – "Legendo pri dinosaŭro". (ゴジラのことか?)

La festivalo grande sukcesis. Ĉiuj filmoj placis al spektantoj. La halo dum montradoj estis preskaŭ tute plena. Homoj speciale venis por ekkoni, kiam oni montrus sekvan japanan filmon. Tre placis fantastikaj animaciaj filmoj. Ankaŭ unu el "samurajaj" filmoj de Akira Kurosawa. Cetere, li estas konata regisoro en Rusio.

Sed versaĵne, pleje niaj spektantoj eksatis la filmon "Lernejo-2". Diversaj homoj perceptis la filmon diverse. Ofte junularo ripetis vortojn, kiujn Takashi kaj Yuya kun admiro ekkriis de la aerglobo. Niaj pedagogoj atentis, ke tiuj japanaj infanoj vivas en bonegaj kondiĉoj: por unu negranda grupo estas tri edukistoj kaj multe de instruistoj. Kaj tiaj pedagogoj, kia estas Ryu, antaŭe ankaŭ en nia lando alte taksis. Ili ricevis la plej honoran titolon "Popola Instruisto".

Post la festivalo vladivostokanoj ekvolis, ke tiaj rendezuoj kun jam malnova arto estus tradiciaj. Koran dankon al la japana konsulejo kaj japana kino!

編集者のひとりごと：山田洋次監督「学校」「学校Ⅲ」「学校Ⅳ」は観ましたが、ウラジオ市民にうけたらしい「学校Ⅱ」は逃しました。私としては、ⅢとⅣがお薦めです。

Heroldo de HELで2000年Januaro-februaro, N-ro 83号に掲載された松野氏の書いた「国民の歴史」集会の広告と2000年8月号に掲載された松野氏の英語第2公用語化論賛成の記事に対して連盟内外から掲載すべきではないといういくつかの強力な反対意見がありました。そして2000年9月に松野氏がHEL委員となることに抗議して川合さんがHELを辞められました。2000年8月号に掲載された川合さんの退会あいさつの記事はそのことに関連しているものでした。

このことに関してHEL連盟会員個人として意見を述べたいと思います。機関誌編集責任は機関誌部長にあり、基本的に記事はEsperantoで書かれた文章あるいは日本語ならEsperantoに関する文章を掲載する方針をとっています。掲載するかどうかは機関誌部長の権限となっています。

今回問題となった理由は日本のEsperanto界で常識であること、つまり多数派意見に反対の意見が表明されたことでした。

民主主義が成熟しているかどうかは、少数意見がどう扱われるか、それを表明した人がどう扱われるかによって判断できると思います。民主主義に賛成するなら、言論、思想、表現の自由は否定できません。個人にとって真実とと思っていることを表明する権利は認めなければなりません。もちろんそれは個人の尊厳を傷つける目的で行われてなりませんし、公正な方法によって行われなければなりません。また人を異端という理由で排除することも絶対に認めるわけにはいきません。

機関誌部長が松野氏の「国民の歴史」集会のEsperantoで広告を掲載し英語第2公用語化論賛成意見の掲載した判断に私は異論はありません。これらの意見に対し掲載すべきではなかったという意見が連盟内外にありました。

たとえばあるHEL会員は私にこのように言いました。「『国民の歴史』を掲載したことはおかしい。何とかしろ。」私は「その本のどういう内容が良くないのか。問題があるならあなたの意見を機関誌に発表してほしい。」と言ったところ「まだ読んでいないが、西尾幹二が書いた本だから悪い本だということは噂で知っているだろう。忙しくて書けない。つまらないことに時間を割けない。」といった内容のことを言って「とにかく何とかしろ。」とすぐみました。つまり言論弾圧すべきだったというふうに私は受け取りました。「編集の権限は私は持っていません。機関誌部長の権限であり、HEL総会で選ばれた委員会が機関誌部長を任命したのですから、機関誌部長に話をすべきことです。」と説明しましたが意に介しませんでした。

私自身は「国民の歴史」という本には興味はありませんし、読んだ人がその本の評価をすればよいと思っています。他の誰かがあらかじめ読むべき本か読んではいけない本であるか決める筋合いは全くないと考えています。このように発想する人は自分を一般の人々が何を読むべきか読むべきでないかを判断できる権限を持つエリートであると見なし、一般の人々を善悪の判断ができない愚民と見なししているとしたら思えません。これを民主的態度といえるでしょうか。この本に問題があると考えている人はその点を指摘すればよいだけです。

一体いつ誰がある種の傾向のある政治的主張や広告を機関誌に掲載すべきではないと決定したのでしょうか。もしそのような決定がなされているなら、私たちの機関誌は特定の党派機関誌そのものになります。そもそもEsperantoを広めようという運動もある体制にとってはある種の危険な政治的主張と見なし弾圧された時代もあったのです。

互いに批判しあって自分の考えもまた相手の意見も変わっていく可能性を否定することはできません。そうでなければ議論する必要性はありません。自分の意見は絶対正しいという立場に立って、他人の表現の自由を奪ったり、自分の意見を他人に押しつけたり従わせようとすることは独善的であり、避けるべきことです。誰かにとって「間違った」意見を持つ人そのものよりも、このような不寛容的な態度や独善的な態度を持つ人たちがこそが、権力闘争を引き起こし、独裁制を維持させ、世界中に災厄をまき散らしています。言論の自由な空間こそ守るべきものです。暴力、威圧、脅迫という手段を使わず、多くの人々が評価できる場所で言葉を使って対等な立場で説得しあう伝統を作り出さなければならないと考えます。その中で互いの意見が変わり、さらに創造的な意見が生まれ、利害関係、意見の相違が克服されることを期待します。世界中の人たちが対話という手段で問題を解決しようとするなら、多くの人々の命を奪う紛争や戦争は減っていくはずです。ひとりひとりが対話によって様々な場面で解決する能力を身につけていくべきです。もちろん言論の自由な空間が、多くの職場では存在してなく、非人間的な現実もあることを忘れてはなりません。

松野氏の意見に対して危険だとかこれまでのEsperanto運動の理念を否定するものだという意見についてはわからないわけではありません。この点については別の機会に自分の意見を展開したいと思います。いずれにせよ、その場合なおさら多くの人に説得や議論を日常的に続けていくべきでしょう。むしろ自分とは違った意見については、自分の考えを再点検する機会ととらえるべきだと思います。当人が意見を変えなくても周りの人たちが理解できたら別に問題はないはずです。現実を知らないためにそのような意見を持っているというなら、ただ指摘すればよいことです。特に国家政策などに関する意見についても、アジアや世界の人々を含めた意見交換や議論を開かれた場で行われるならば、結果的により広い視野にたった相互理解、創造的関係が得られるはずです。Esperantoで地域や世界の様々な問題を解決していけたら素晴らしいことです。

ザメンホフの理想は、世界中で対等なコミュニケーションが現実のものとなり、さまざまな人々が深いところでつながっているという感覚を再びとりもどすことであると思います。エスペラントはそのためにこそふさわしいはずではないでしょうか。

多様性の議論も同様の態度が必要です。多様性の尊重とは、他人に押しつけない限り自分が選んだ流儀に従って自由に生きる権利を保証することであると考えます。HELの中でもEsperantoを趣味として楽しむ立場、政治的改革の手段として使う立場、ザメンホフが好きだから、平和の手段として使いたいから等と参加する人たちも様々な理由を持ってEsperantoを使っています。HELの共通項はただEsperantoだけです。それぞれ互いの立場を尊重し互いに排除せず、寛容の精神で互いの利益になるように活動はできると思います。我々のHELが多様性を認めさまざまな人たちが共存する会になってもらいたい。それが可能なら世界もそのようになり得ると思います。多様性であることは豊かであることの証明でもあります。多くの人たちが様々な仕方でもEsperantoを楽しめたらと思っています。

純粋にEsperantoを趣味として楽しんでいるし人たちもわざわざ、以上の趣旨に沿ってHEL機関誌とは別のところでより自由にEsperantoで政治討論を展開できる場が必要ではないかと考えています。Esperanto政治討論誌発行の構想には松野氏にも賛成していただきました。しかしまだ模索中ですので、実現の際にあらためて紹介するつもりです。

Raporto pri la 2-a kunsido de la komitato

第2回委員会報告

日時：2000年10月28日 場所：Rondetaĝo 札幌市

出席者：星田淳 阿部映子 佐藤英治 松野元 前田幸一 中野常明 横山裕之 鈴木佳子(事務局) 委任：樺山裕介

*第64回道大会の成果と反省について、日露問題の大きな問題に比して、北海道への問い掛けが少ないなどの意見が出される。パネラー小川隆吉氏の欠席は、急な身内の不幸によるものであったと報告。

*第65回道大会について、講師は道内から、LKKへのボランティア募集、委員総体で参加を呼びかけるなどの線を進める。

*第2回極東ロシア訪問団は自費参加で公式訪問団とする。カンパ要請をする。

*新春講習会、5月合宿(小樽で)、メルマガ、インターネット、図書部からの購入希望図書集約について

Raporto pri la 4-a kunsido de komitato

第4回委員会報告

日時：2001年1月21日 場所：Rondetaĝo 札幌市

参加者：星田、佐藤、樺山、松野、前田、宮沢、鈴木(事務局)、上西晴生(会員)

各担当、参加ロンドの活動報告。図書部から：図書購入予算を2-3万円にする。会費納入依頼を機関誌発送に同封し、納入状況を次回委員会で報告する。

連盟の活動について、広く会員の意向を汲む(アンケートなど)。機関誌についてのアンケートは独自に、

5月合宿：5月26日(土)27日(日)小樽市おこばら山荘でおこなう。Eのみによる対話、学力検定

試験、入門講習(知己の人によびかけて参加がみこまれたときのみ)を想定。外国からの依頼への対応：

ガーナからの訪問希望は、交通経費をこちらから出さないことを基本に事務局長名で対応。預金保護の名義貸し依頼には詐欺と判断して、UEA、JEI

に警告、Heroldoにも出す。ロシアの寄稿者からの

金銭援助依頼に対しては、こちらから執筆を依頼す

るときに限り、必要額を支払う。次回委員会は3月10日

*Oomoto:n-ro 445, 2000 jul-dec:Oficiala organo de Oomoto kaj Jinrui Aizen-kai(UHA);B5X36頁、全文エスペラント、表紙カラー。テルアビブUKでのJasuo TABUČIの演説 "Lingvo kaj kulturo de paco" に "Virino ĉe la landlimo" からの引用「憎悪の連鎖を誰かが断ち切らねばなりません」が出ている。これは旧ユーゴスラビアのナチスからの解放のときのエピソード。五十余年後のこの国からは又も憎悪の声が多く聞こえる中で、KROATA MILITA NOKTLIBRO(Spomenska Štimec, 1993)の裏表紙には "nun estas la tempo ĉesigi la malamon" が出ている。繰返されるバルカンの歴史。この声は広がっているか？

*センター通信：2000年10月30日名古屋エスペラントセンター発行 N-ro221 B5 X10 頁の内E文3ページ弱。

*Al Vi Kara:N-ro 90 (2000okt.), 京都E会、B5 X24頁の内E文9頁。

*La Movado N-ro 597 nov. 2000, B5版 X16 頁内E文は約2頁。「心の国境はなくなるか？」は第64回北海道エスペラント大会の報告。Mikspot にフロンティアタイムスの記事として HELの平取合宿を紹介。

*NOVA VOJO:2000. 11 (N-ro 357), 大本エスペラント普及会、A5 X36頁、内E文2頁強。Joel Brozovsky去って、E文激減の感…。日本大会(熊本)関係記事6頁、UK(イスラエル)関係、韓国大会(釜山)関係各2頁。

*Mejlŝtono 2000/NOVEMBRO, N-ro 162, 仙台E会：B5X8頁の内E文1頁半。1995年の第59回北海道エスペラント大会の市民向け番組の講師をつとめていただいた

S-ro 佐藤勝一(10月3日急逝)への追悼文(松本宙)。

*PONTETO: Novembro 2000 N-ro 184:関東エスペラント連盟:B5X12頁、日本文。八ヶ岳E-Domoでの恒例の秋の合宿の記事
*SFERILO:変形A4版1枚2頁。ESP. 英文混在。サンフランシスコ(北カリフォルニア)地域のエスペラント組織SFEROの機関紙、12月例会予告号。11月例会を訪問した franca e-isto, Philip Chavignon が Indigenaj Dialogoj と死刑廃止運動に参加していることを紹介。

*Eskalo 第87号、2000年11月、川崎エスペラント会、B5 X 6頁中E. 文 合計半頁。身近な単語説明を記事の間に入れている。

*La Tamtamo: 第318号(2000年11月, JER), A4 X 4 頁、日本文。hungara matematikistino Zsuzsanna 関係記事。

*Novajoj Tamtamas:n-ro 164 novembro 2000, A4X4 頁、全文エスペラント, JER. 読売新聞にでた「日本人にとっては英語よりはるかにやさしいエスペラント」の記事の訳文が2ページにわたっている。

*受講生通信 第73号 2000-11-07:沼津エスペラント会通信講座：B5X8頁のうちE文2頁強。初級終了番号186の斉藤延さん(石川県)はもと札幌E会にいた、Eksf-ino 大和延。

*NOVA VOJO:2000. 12 (N-ro 358), A5 X 36頁、内E文8頁。会員名簿に北海道から渡辺康子、松本晃、松本澄、谷口敦彦の名がある。

*La Movado N-ro 598 dec. 2000, B5版 X16 頁内E文は約2頁。

*SFERILO:変形A4版1枚2頁。ESP. 英文混在。1月例会予告号。12月例会では大

本から帰国した Joel Brozovsky が日本での生活を報告。今後 Japanaj Festoj を紹介するそうだ。

*Eskalo 第88号、2000年12月、川崎エスペラント会、B5X4頁中E. 文 半頁。コーランの教えにより酒類は出さないパキスタン料理店で Jarfinfesteno を計画 "Manĝu! Drinku! Ebri(i)ĝu! kaj Kantu!" とは?? と思ったら、持ち込みは自由とのこと、日本政府の「非核3原則」並みだ。

*La Tamtamo: 第 319号(2000 年12月, JER), A4 X 4 頁、日本文。

*Novajoj Tamtamas:n-ro 165 Decembro /2000, A4X4頁、全文エスペラント, JER. ORIGAMIO (折り紙) の説明が1頁半。

*センター通信: 2000年12月 8日、N-ro 222, B5X12頁の内E文1ページ弱。日本大会出席後のS-ino NgocLan(ベトナム)を恵那市に迎えた記事。

*LA SUNO:N-ro 73, 2000. 12. 10, 山梨エスペラント会、B5 X18頁のうちエスペラント文4頁は "MIGRINTE EN SVISAJ ALPOJ", 筆者 ĈELAGETO は70年代千歳、北見で活躍した S-ro 池本か。

*地球市民の文化祭? (言語社会研究科 木村護郎): 一ツ橋大学留学生センター発行 "Bridges" Vol. 13(2000. 7. 3) より

1999年ベルリンでの世界エスペラント大会参加記、A4X2頁。

*NARWAL - ナチュラルガーデンの館で語学レッスン: A4X2頁: 語学研修や会議に使われているオランダの三ツ星ホテルの紹介。Indiĝenaj Dialogoj (エスペラントによる先住民の交流支援運動) の研修がここで行われた。

*関西エスペラント連盟図書目録 Librokatalogo 2001(2000. 11. 1発行) B5

X16頁。

*La Vulkano: N-ro 135, 2000, Vintro: LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁中E. 文3頁半。日本大会(熊本)、韓国大会(Pusan) 関係記事が主。日本大会に参加する韓国人3人、米国人1人を迎えた太宰府での歓迎会のカラー写真が1ページを飾っている。

*受講生通信 第74号 2001-01-01: B5X8頁のうちE文約2頁。

*La Movado N-ro 599 jan. 2001, B5 X 16頁の内E文は計4頁。Notoj el miaj memoroj japaniaj は2000年秋台湾に移った Reza Kheir-Khar の滞日10年の思い出。1990年9月、苫小牧での第54回道大会に出てくれたのは来日直後だった。日本で知り合った人たちの名をあげて思い出をつづっている。Ankaŭ min, por mia honoro, rilate al indiĝena kulturo. 「ひとりで取り組む講習会」サカモトショージ亡きあと、現代の講習会についての具体的提案。

*NOVA VOJO: 2001. 1 (N-ro 359), A5 X 36頁、内E文3頁。

*La Movado N-ro 600 feb. 2001, B5 X (32+4)頁の内E文は計8頁半。1951年3月KLEG発足、La Movado の創刊からもう50年、600号。表紙に54年のKLEG事務所の版画、内容には50年を振り返る文、年表、祝辞、記念広告など。創刊号に出た「発刊の言葉」から一部を引用する。一連盟が大衆に根を下ろした民主的なものになるか、一部の者の独善に陥るかは機関誌にはっきり現れるだろう。編集部としては原稿から編集まですべて各地ロンドにまかせ編集部はただそれを集め組立てるだけとして――”皆の作る機関誌”への方向をめざしている。――

El la redaktejo 編集室から

☆ *La seria enciklopedio pri monda historio eldonita de ASAHI-Jurnalo (朝日百科「世界の歴史」<朝日新聞社>) traktas ĉiun teritorion egale, kaj tial plaĉas al mi. En la volumo pri la 19-a jarcento, profesoro KABAYAMA Kōiti (樺山紘一) skribis, ke inventoj kaj eltrovoj dum la triono de la 19-a jarcento kaŭzis radikalegan koncentron de tempo kaj spaco. "Nenie ajn sur la tero povis resti rifuzi trafikon kaj komunikon, almenaŭ sur la teorio."* "La imperiisma periodo venis subtenate de tiuj ŝanĝoj tempaj kaj spacaj." Tuj poste Einstein kaj Picaso renversis tempon kaj spacon perfekte.

En la sama tempo kreiĝis Esperanto. Tio estis respondo al malkonkordo en okazoj de tia malgrandiĝanta mondo kaj aliflanke tio sukcesis pro la sama malgrandiĝado. (この巻にザメンホフについて加藤一夫氏による紹介が2ページにわたって載っています。)

La 20-a jarcento estis tia periodo, ke la terglobo rapide malŝvelis. En la jaro 1961, la 18-an de aprilo, "La terglobo estas blua." Homo ekkonis la terglobon. Malgraŭ ke la proceso estis kondukita de armea konkuro (sarkasme!)..Inter ekstremen kurantaj cirkonstancoj homo ekkonis sian bazon. Adoro al la terglobo ĝermis tiam en la homaro. Ĉu vi memoras la ŝokon, kiam vi sciigis la kialon, kial en via infaneco vi neniel povis trovi la belan stelon "terglobo" en nokta ĉielo malgraŭ via pleja klopodo?

Bone-malbone ĉiuj fenomenoj ekstremitiĝas sur la "malgranda" mondo t.e. unu planedo. Ĉar nun estas tia, Esperanto devas, povas funkcii en la 21-a jarcento. Kiel vi opinias?

☆ 昨年に取り交わした議定書により、極東ロシアエスペランチスト協会の機関誌 La Pacifika Kuriero No.1(13), No.2(14)を同封してお送りします。

☆ 次号は道大会に来たゲルマン・ズッチェンコさんの翻訳した、KAMIKAZE を掲載

します。日本の特攻隊についてロシアの作家が書いた小説です。

☆ ATENTU!

某会員に電子メールでつぎのような依頼が英語で来たあと、別の会員へエスペラント文で来ました。トルコの大地震で援助者が行方不明になり、アフリカなんとか銀行にある彼の預金が政府に没収されてしまいそうだ。そうなるので保証人になってほしい。なってくれば、その何割はあなたのものだ。

内容は ege-接尾辞がたくさんついた緊急哀願調ですが、委員会でも詐欺だと断定しました。内容が本当だとしても、違法行為になりますので、だまされないでください。

☆この号には紙面のつごうで目次がありません。あったほうがよいのですが、内容の方を優先させました。不便についてはおわびします。

☆千尋ちゃんは、かわいいひとでした。何があったか知らないけれど。さようなら。

KABAYAMA Yūsuke 樺山裕介

訂正 苫小牧エスペラント会のザメンホフ祭の日付 12月8日(金)は12月18日(月)の間違いでした。

Heroldo de HEL

第87号 (2001. 2. 17)

北海道エスペラント連盟機関誌

編集部 〒075-0041

芦別市本町 1065-64-B-101

樺山 裕介方

tel/faks 01242-2-1305

電子メール kabaty@fa3.so-net.ne.jp

郵便振替口座

02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

正会員 3000円 家族会員 1000円

青年会員(25歳以下) 1500円

購読会員 2000円